

This guide may contain sensitive information related to voluntary assisted dying

Hướng dẫn này có thể chứa thông tin nhạy cảm liên quan đến trợ tử tự nguyện

Discussion Guide 2: Eligibility: Who should have access to voluntary assisted dying?- Thảo luận Hướng dẫn 2: Tính đủ điều kiện: Ai nên được tiếp cận trợ tử tự nguyện?

Voluntary assisted dying (VAD) is a process that allows eligible individuals the choice to end their life on their terms. Eligibility refers to the criteria that determines who can access VAD. We value your input on determining the criteria for eligibility and also how individuals can access and use VAD.

Trợ tử tự nguyện (VAD) là một quá trình cho phép các cá nhân đủ điều kiện kết thúc cuộc sống theo điều kiện của họ. Tính đủ điều kiện đề cập đến các tiêu chí xác định ai có thể tiếp cận VAD. Chúng tôi đánh giá cao ý kiến đóng góp của quý vị trong việc xác định tiêu chí đủ điều kiện cũng như cách các cá nhân có thể tiếp cận và sử dụng VAD.

Access to VAD should only be available to individuals who meet all the criteria.

Việc tiếp cận VAD chỉ nên có sẵn cho các cá nhân đáp ứng được tất cả các tiêu chí đủ điều kiện.

Able to make decisions Có khả năng quyết định

A person's decision to access VAD must be their own and not a decision made by anyone else.

Quyết định tiếp cận VAD của một người phải là quyết định của chính họ chứ không phải là quyết định của người khác.

However, in all Australian states that use VAD, people who have lost the ability to make decisions cannot access voluntary assisted dying.

Tuy nhiên, ở tất cả các tiểu bang Úc sử dụng VAD, những người mất khả năng quyết định không thể tiếp cận trợ tử tự nguyện.

A doctor is required to assess whether a person can make a free decision. If a doctor thinks that a person's disease or condition (for example, advanced dementia) means that a person cannot make decisions about VAD, that person will not be able to access voluntary assisted dying.

Bác sĩ được yêu cầu đánh giá liệu một người có thể đưa ra quyết định tự do hay không. Nếu bác sĩ cho rằng căn bệnh hoặc tình trạng của người đó (ví dụ như bệnh mất trí nhớ nặng) có nghĩa là người đó không thể đưa ra quyết định về VAD, người đó sẽ không thể tiếp cận trợ tử tự nguyện.

This also means that a person cannot make a decision prior to a condition or disease developing (for example, a person provides consent before they are eligible, to be assessed and access voluntary assisted dying after they have lost their decision making ability).

Điều này cũng có nghĩa là một người không thể đưa ra quyết định trước khi tình trạng hoặc bệnh phát triển (ví dụ, một người đưa ra sự chấp thuận trước khi họ đủ điều kiện, để được đánh giá và tiếp cận trợ tử tự nguyện sau khi họ mất khả năng đưa ra quyết định)

What model should we use in the Territory?

Chúng ta nên sử dụng mô hình nào ở Lãnh Thổ Bắc Úc?

Suffering from a condition, illness or disease

Mắc phải một chứng bệnh, đau yếu hoặc bệnh tật

In other places in Australia, a person's condition, illness or disease must be advanced, progressive or likely to cause death for a person to access VAD.

Ở những nơi khác ở Úc, tình trạng bệnh tật hoặc đau yếu của một người phải ở giai đoạn nặng, tiến triển hoặc có khả năng gây tử vong thì người đó mới được tiếp cận VAD.

In most states, the condition must also cause unbearable suffering for the person seeking VAD.

Ở hầu hết các tiểu bang, tình trạng này cũng phải gây ra đau khổ không thể chịu đựng được cho người tìm VAD.

In Tasmania, a person can access VAD if their condition is causing unbearable suffering, but also if their treatment is causing them unbearable suffering, or if they expect their condition or treatment will cause unbearable suffering in future.

Ở Tasmania, một người có thể tiếp cận VAD nếu tình trạng của họ gây ra đau khổ không thể chịu đựng được, nhưng cũng có thể việc điều trị cho họ khiến họ đau khổ không thể chịu đựng được, hoặc nếu họ trông đợi rằng nếu tình trạng hoặc việc điều trị đó sẽ gây sự đau khổ không thể chịu đựng được cho họ trong tương lai.

Expected to die soon

Dự kiến sẽ chết sớm

In all Australian states, a person can only access VAD if they are likely to die within six to twelve months.

Ở tất cả các tiểu bang ở Úc, một người chỉ có thể tiếp cận VAD nếu họ có khả năng sẽ chết trong vòng 6 đến 12 tháng.

This is so a person can only access VAD if they are close to dying. Due to difficulty in estimating how soon a person is likely to die, this can also mean that a person may suffer and die before they are considered eligible to access voluntary assisted dying. In Victoria, a person can (along with additional eligibility criteria) access VAD if their disease, illness or medical condition is expected to cause death within six months (or, in the case of a person with a neurodegenerative disease, illness or condition, within 12 months).

Điều này là để một người chỉ có thể tiếp cận VAD nếu họ sắp chết. Do khó ước tính xem một người có khả năng chết sớm như thế nào, điều này cũng có thể có nghĩa là một người sẽ phải chịu đựng và chết trước khi họ được coi là đủ điều kiện tiếp cận trợ tử tự nguyện. Ở Victoria, một người có thể (cùng với các tiêu chí đủ điều kiện bổ sung) đủ điều kiện tiếp cận VAD nếu tình trạng bệnh tật hoặc đau yếu hoặc chứng bệnh của họ sẽ gây tử vong trong vòng 6 tháng (hoặc, trong trường hợp của một người bị bệnh hoặc đau yếu vì thoái hóa thần kinh, trong vòng 12 tháng).

When should a person be eligible able to access voluntary assisted dying in the Territory?

Khi nào thì một người nên có đủ điều kiện để tiếp cận trợ tử tự nguyện ở Lãnh Thổ Bắc Úc?

In other places in Australia, a person must be a citizen or permanent resident of Australia to access voluntary assisted dying. Some states also allow a person who has been a resident in Australia for at least 3 continuous years to access VAD.

Ở những nơi khác ở Úc, một người phải là công dân hoặc thường trú nhân của Úc để tiếp cận trợ tử tự nguyện. Một số tiểu bang cũng cho phép một người đã cư trú ở Úc ít nhất 3 năm liên tiếp tiếp cận VAD.

There are strict rules in all Australian states to ensure that people are assessed for VAD eligibility in the correct state. A person must be an Australian citizen or permanent resident, and must have resided in that state for at least 12 months before making a request to access VAD.

Có những quy định nghiêm ngặt ở tất cả các tiểu bang ở Úc để đảm bảo rằng mọi người được đánh giá đủ điều kiện tiếp cận VAD ở đúng tiểu bang đó. Một người phải là công dân hoặc thường trú nhân Úc, và phải cư trú ở tiểu bang đó ít nhất 12 tháng trước khi họ có thể yêu cầu tiếp cận VAD.

In some states a residency exemption may be granted if the person has a substantial connection to the state and there are compassionate grounds for granting it. This is important in cases where a person may have family or cultural connections in the NT and wants to access VAD in the NT, but lives interstate.

Ở vài tiểu bang, quyền miễn trừ cư trú có thể được cấp nếu người đó có mối liên hệ đáng kể với tiểu bang đó và có căn cứ nhân đạo để cấp quyền miễn trừ này. Điều này rất quan trọng trong trường hợp một người có thể có mối quan hệ gia đình hoặc văn hóa ở Lãnh Thổ Bắc Úc và muốn tiếp cận VAD ở Lãnh Thổ Bắc Úc nhưng đang sống ở tiểu bang khác.

Age **Tuổi tác**

In other parts of Australia, access to VAD is limited to adults aged 18 and above. This means that a 17-year-old meeting all eligibility criteria cannot access VAD.

Ở các vùng khác của Úc, việc tiếp cận VAD chỉ giới hạn cho người lớn từ 18 tuổi trở lên. Điều này có nghĩa là một người 17 tuổi đáp ứng tất cả các tiêu chí đủ điều kiện không thể tiếp cận VAD.

We are keen to hear your perspectives on how we can ensure equitable treatment for young people experiencing suffering, taking into account their decision-making capacity, and what procedures should be in place if they meet all other eligibility criteria for VAD.

Chúng tôi rất muốn nghe quan điểm của quý vị về cách chúng tôi đảm bảo đối xử công bằng cho những người trẻ tuổi đang trải qua đau khổ, có tính đến khả năng đưa ra quyết định của họ, và những thủ tục nào nên được áp dụng nếu họ đáp ứng tất cả các tiêu chí đủ điều kiện khác để tiếp cận VAD

To learn more about VAD and share your input, go to cmc.nt.gov.au/vad

Để tìm hiểu thêm về VAD và đóng góp ý kiến, quý vị có thể vào trang mạng cmc.nt.gov.au/vad